

## TEXTKRITISCHE BEMERKUNGEN

ZUR «HOMILIA DE OBSIDIONE AVARICA CONSTANTINOPOLIS  
AUCTORE THEODORO SYNCELLO»

(ANHAND DER NEUEN KOLLATION DES PARISER MANUSKRIPTES)

I. Die im nachfolgenden zu behandelnde Homilie hat aller Wahrscheinlichkeit nach der Kleriker Theodoros Synkellos verfaßt. Der Anlaß war vermutlich der erste Jahrestag der Befreiung der Kaiserstadt von dem drohenden Awarensturm, die die frommen Byzantiner der wunderbaren Einmischung der Heiligen Jungfrau zuschrieben.<sup>1</sup> Der Autor war Augenzeuge, ja Teilnehmer der dramatischen Ereignisse der zehntägigen awarischen Belagerung (29. Juli—7. August 626). Er besuchte das Quartier des Awarenkhagans am 2. August 626, als Mitglied der oströmischen Gesandtschaft, die sich umsonst bemühte, einen friedlichen Ausgleich mit dem Nomadenherrscher herbeizuführen.<sup>2</sup> Die Kanzelrede ist neben der Osternchronik (*Chronicon Paschale*)<sup>3</sup> die wichtigste Geschichtsquelle der äußerst kritischen Tage von Konstantinopel im Sommer 626.<sup>4</sup> Theodoros Synkellos scheint auf das Gedicht («*Bellum Avaricum*») anzuspielen, in dem Georgios Pisides die awarische Belagerung besang.<sup>5</sup> In einer anderen Homilie<sup>6</sup> berührte Theodoros Synkellos auch eine

<sup>1</sup> F. HALKIN: *Bibliotheca Hagiographica Graeca* Nr. 1061, III, Bruxelles 1957, S. 134, *Novum Auctarium*, Bruxelles 1984, S. 296; J. KARAYANNOPULOS—G. WEISS: *Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz (324—1453)*. Wiesbaden 1982. Nr. 151 S. 83, 312; M. GEERARD: *Clavis Patrum Graecorum* Nr. 7936. III. Brepols-Turnhout 1979, S. 494; Gy. MORAVCSIK: *Byzantinoturcica* I. Berlin 1958, S. 294. Siehe noch die unten in den Anm. 3, 4, 5, 6 angeführten Schriften von F. BARIŠIĆ, N. BAYNES, A. CAMERON, E. KURTZ, F. MAKK, L. STERNBACH, V. VASIL'EVSKIJ, A. WENGER.

<sup>2</sup> *Chronicon Paschale* . . . recensuit L. DINDORF(IUS), Bonnæ 1832, I p. 721, 9.

<sup>3</sup> I p. 716, 9—726, 10 (Text), II p. 491—493 («Notae»), rec. L. DINDORF; vgl. die französische Übersetzung von F. MAKK: *Traduction et commentaire de l'homélie écrite probablement par Théodore le Syncelle sur le siège de Constantinople en 626*. Appendice: *Analecta Avarica de L. Sternbach* (*Opuscula Byzantina* III = *Acta Antiqua et Archaeologica* XIX). Szeged 1975, S. 59—66.

<sup>4</sup> Für diese Ereignisse siehe u. a. A. N. STRATOS: *Byzantium in the Seventh Century* I. 602—634. Amsterdam 1968, S. 173—196, 370—375; F. BARIŠIĆ: *Le siège de Constantinople par les Avars et les Slaves en 626*. *Byzantion* 24 (1954) S. 371—395; J. L. DIETEN: *Geschichte der griechischen Patriarchen von Konstantinopel von Sergios I. bis Johannes VI.* Amsterdam 1972. S. 10—21; *Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa*. Serie B: Griechische Namen bis 1025 I., Wiesbaden 1980. Herausgegeben von J. FERLUGA, M. HELLMANN, H. LUDAT, K. ZERNACK. Redaktion A. A. FOURLAS, A. A. KATSANAKIS, S. 10—200, 295—302 (passim).

<sup>5</sup> XVI p. 304, 18—19 ed. L. STERNBACH—F. MAKK: L. STERNBACH: *Analecta Avarica*. *Rozprawy Akademii Umiejętności. Wydział Filologiczny. Serya II. Tom XV.*, Krakow 1900 (F. MAKK: *Traduction et commentaire* [s. oben Anm. 3] besorgte einen

etwas frühere Episode der awarisch-byzantinischen Verbindungen, die sogenannte awarische Überraschung («the Avar Surprise»), in deren Verlauf der Kaiser Herakleios vom Awarenhagan beinahe gefangengenommen wurde.<sup>7</sup>

Als Grundlage der Textrekonstruktion der uns hier beschäftigenden Homilie dienen die folgenden Kodizes:<sup>8</sup>

A<sup>9</sup> = Codex Graecus Athous Batopedi 84 saec. IX—X, fol. 63<sup>r</sup>—68<sup>r</sup>.

B<sup>10</sup> = Codex Graecus Vaticanus 1572 saec. XI—XII, fol. 41<sup>r</sup>—74<sup>r</sup>.

F<sup>11</sup> = Codex Graecus Parisinus Suppl. 241 saec. X, fol. 32<sup>v</sup>—53<sup>r</sup>.

H<sup>12</sup> = Codex Hierosolymitanus Sancti Sabae 704 in Bibliotheca Patriarchali fol. 1<sup>r</sup>—2<sup>v</sup>.

S<sup>13</sup> = Codex Graecus Scorialensis deperditus.

Neudruck der Textausgabe von STERNBACH mit nachträglicher Kapiteileinteilung, die er durch römische Ziffern bezeichnete) ~ Georgius Pisida, Bellum Avaricum 204—206: *Giorgio di Pisidia, Poemi I. Panegirici epici a cura di A. PERTUSI, Ettal 1959 [1960], S. 185 vgl. 215.*

<sup>6</sup> (F.) COMBEFIS: *Novum Auctarium Bibliothecae Patrum II.* Parisiis 1648, p. 751—786 (die einzige Edition des ganzen Textes); HR. LOPAREV: *Старое свидетельство о положении ризы Богородицы во Влахернах новом истолковании применительно к нашей Русских на Византию в 860 году*, Византийский Временник 2 (1895) S. 581—628 (S. 592—612: griechischer Text und altslawische Übersetzungen der zweiten Hälfte des Werkes); V. VASIL'EVSKIJ, *Авары, а не Русские, Теодор, а не Георгий*. Виз. Врем. 3 (1896) S. 83—85; E. KURTZ: *Byzantinische Zeitschrift* 5 (1896) S. 569—570, 639—640; N. BAYNES, *The Date of the Avar Surprise*. *Byzantinische Zeitschrift* 21 (1912) S. 110—128; V. GRUMEL: *Les registres du Patriarcat de Constantinople I. Les actes des patriarches*. Fasc. 1., Chalcedon (—Paris) 1932, Nr. 280 S. 113; BARIŠIĆ a. a. O. (s. oben Anm. 4); derselbe: *Fontes Byzantini Historiam Populorum Jugoslaviae Spectantes I.*, Beograd 1955, S. 159—168; A. WENGER: *L'assomption de la T. S. Vierge dans la tradition Byzantine du VI<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècle*. Paris 1955, S. 111—136; A. CAMERON: *The Virgin's Robe: An Episode in the History of Early Seventh-Century Constantinople*. *Byzantion* 49 (1979) S. 42—56. — Hier ist kein Platz, die Argumente vorzuführen, warum ich die Anknüpfung der Schrift an die awarische Belagerung des Jahres 626 (so z. B. DIETEN a. a. O.) oder an die russische Belagerung des Jahres 860 (so z. B. J. WORTLEY: *The Oration of Theodore Syncellus [B H G 1058] and the Siege of 860*. *Byzantine Studies* 4 [1977] 111—126; M. JUGIE: *La mort et l'assomption de la Sainte Vierge*. Città del Vaticano 1944, S. 688—707) nicht annehmen kann. — Siehe noch Anm. 22.

<sup>7</sup> Darüber zuletzt A. N. STRATOS: *Le guet-apens des Avars*. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 30 (1981) S. 113—135. Siehe auch BAYNES a. a. O. (oben Anm. 6).

<sup>8</sup> Einstweilen konnte ich keine Photokopie von dem Codex Graecus Athous monasterii Pantocratoris 26 erhalten, in dem sich ein Teil der Homilie befindet; siehe M. AUBINEAU: *Récits «De obsidione CP» et «De imaginibus», homélies de Grégoire de Nysse, Jean Chrysostome, André de Crète. Athos, Pantocrator 26: Revue de Philologie* 51 (1977) S. 27, 30—31; HALKIN a. a. O. (oben Anm. 1) Nr. 1078 in *Novum Auctarium S. 300*; GEERARD a. a. O. (oben Anm. 1) Nr. 7936 III S. 494. Der Titel der Homilie (I p. 298, 1—4) lautet in diesem Manuskript ebenso, wie in S. Siehe unten Anm. 22.

<sup>9</sup> Ein verstümmeltes Menologium der letzten vier Monate (Mai-August) des byzantinischen Kirchenjahres; siehe A. EHRRARD: *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*. Erster Teil: die Überlieferung. I., Leipzig 1937, S. 358—362. Die vollständige Kollation des Manuskriptes gibt S. SZÁDECZKY-KARDOSS: *Eine unkollationierte Handschrift der Homilie über die persisch-awarische Belagerung von Konstantinopel (Codex Athous Batopedi 84, fol. 63<sup>r</sup>—68<sup>r</sup>): Acta Ant. Hung. 26 (1978) S. 86—95 (Nachdruck: S. SZÁDECZKY-KARDOSS: *Avarica. Über die Awarengeschichte und ihre Quellen*. Mit Beiträgen von TH. OLAJOS [Opuscula Byzantina VIII = Acta Antiqua et Archaeologica XXIV], Szeged 1986, S. 187—195).*

<sup>10</sup> Beschreibungen des Manuskriptes geben: HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI et P. FRANCHI DE CAVALLIERI: *Catalogus codicum hagiographicorum Graecorum Bibliothecae*

Die untenstehende Tabelle zeigt es klar, daß der Pariser Kodex (F) für die Festlegung des Wortlautes unserer Homilie von der allergrößten Bedeutung ist, weil er allein den vollständigen Text ohne Auslassungen enthält.

Die betreffende Partie in dem von F. Makk besorgten Nachdruck der Ausgabe von L. Sternbach <sup>14</sup>	Vorhanden in
I p. 298, 1 <i>Περὶ</i> — I p. 298, 4 <i>ἀναγνωρήσεως</i>	A E F S
I p. 298, 5 <i>Πόρρωθεν</i> — I p. 298, 11 <i>ἐφθέγγατο</i>	A E F
I p. 298, 11 <i>ῥος</i> — VI p. 300, 7 <i>γράφοντος</i>	A F
VI p. 300, 7 <i>Πάλαι</i> — XIII p. 303, 30 <i>προσδράμωμεν</i>	A E F
XIII p. 303, 30 <i>Ταῦτα</i> — XXV p. 308, 40 <i>κομίσασα</i>	E F
XXVI p. 309, 1 <i>Ταύτην</i> — XXXI p. 310, 36 <i>εἰρήσεται</i>	F
XXXII p. 310, 37 <i>Καιρὸς</i> — XXXIII p. 311, 19 <i>σωμάτων</i>	E F
XXXIII p. 311, 19 <i>καὶ τῶν</i> — XXXV p. 312, 29 <i>βαρ&lt;βάρους&gt;</i> <sup>15</sup>	E F H
XXXV p. 312, 30 <i>γενέσθαι</i> — XXXV p. 312, 32 <i>πύργους τοὺς</i>	E F
XXXV p. 312, 32 <i>ἐκ τῶν</i> — XXXV p. 312, 38 <i>ἐπιού&lt;σης&gt;</i>	E F H

*Vaticanae*. Bruxellis 1899, Nr. 1572; *Bybliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti* . . . *Codices Graeci* . . . 1485–1683, Città del Vaticano 1950, Nr. 1572. Neue vollständige Kollation der Lesungen bietet S. SZÁDECZKY-KARDOS: *Zur Textüberlieferung der «Homilia de obsidione Avarica Constantinopolis auctore ut videtur Theodoro Syncello»*. Acta Ant. Hung. 24 (1976) S. 297–306 (Nachdruck S. SZÁDECZKY-KARDOS: *Avarica*: [s. oben Anm. 9] S. 175–184). Editio Princeps mit manchen fehlerhaften Lesungen A. MAI(US): *Nova patrum bibliotheca VI* 2. Roma 1853, p. 423–437.

<sup>11</sup> Die Beschreibung des Kodexes gibt F. HALKIN: *Manuscripts grecs de Paris. Inventaire hagiographique*. Bruxelles 1968, Nr. Suppl. Gr. 241, S. 288–289; EHRHARD a. a. O. (oben Anm. 9) I S. 676–679. Editio Princeps: STERNBACH: *Analecta Avarica* (s. oben Anm. 3, 5) S. 298–320 (Text), 320–333 (kritischer Apparat, in dem der Herausgeber alle *Lectiones Variae* der Handschrift anzugeben beabsichtigt), 365 («*Corrigenda*»); in dem von F. MAKK besorgten Neudruck (s. oben Anm. 3, 5) wurde der Text nachträglich in Kapitel eingeteilt.

<sup>12</sup> A. I. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ-ΚΕΡΑΜΕΥΣ: *Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη ἥτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ . . . πατριαρχικοῦ θρόνου Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων Ἑλληνικῶν κωδίκων II*, Sankt Petersburg 1894, Nr. 704. Der Kodex enthält mehrere nicht zusammenhängende (aus verschiedenen Manuskripten bzw. Büchern zufällig erhalten-gebliebene) Blätter; solche sind auch die uns beschäftigenden Seiten, auf denen der Text in zwei Kolonnen geschrieben wurde. Der untere Teil von Fol. 2 ist abgerissen. Die mir zur Verfügung stehende Photokopie ist leider schwer (mancherorts nur unsicher) lesbar.

<sup>13</sup> NICOLAUS DE LA TORRE verfertigte einen handgeschriebenen Katalog der Bibliothek des Escorial; über fol. 119<sup>r</sup>, 120<sup>r</sup> dieses Katalogs berichtet uns E. MILLER: *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque de l'Escorial*. Paris 1848. S. 377, Nr. 691 (s. STERNBACH: *Analecta* [oben Anm. 3, 5] S. 297, 354; S. SZÁDECZKY-KARDOS: *Zur Textüberlieferung* [oben Anm. 10] S. 175). Der spanische Gelehrte beschrieb einen griechischen Kodex, in dem sich neben einigen Werken von Iohannes «Climax», Iohannes Chrysostomus und Nectarius Constantinopolitanus auch eine Rede über die Befreiung Konstantinopels von der awarisch-persischen Belagerung befand; der Titel der Rede zeigt weitgehende Übereinstimmung mit den in A E F stehenden Überschriften der Homilie von Theodoros Synkellos. Siehe noch oben Anm. 8.

<sup>14</sup> Wir geben die Paginierung nach STERNBACH, die Kapitelnumerierung nach MAKK; s. oben Anm. 3, 5.

<sup>15</sup> Von dem Wort *βαρ<βάρους>* ist in H nur *βαρ* erhaltengeblieben; eben dieselbe Bedeutung haben die Klammern < > in der Tabelle auch weiter unten.

XXXV p. 312, 38 ἡμέρας — XXXV p. 312, 2 οὐρανούς	E F
XXXV p. 313, 2 ἐβῶν — XXXVI p. 313, 8—9 ἐρ<γω τοιγαροῦν μεμάθ>η<κεν>	E F H
XXXVI p. 313, 9 ὁ ἐμβρόντητος — XXXVI p. 313, 13 τῆς	E F
XXXVI p. 313, 13 ἐκείνου — XXXVII p. 313, 20 <Ναβουχοδονόσορ> τῷ	E F H
XXXVII p. 313, 21 βασιλεῖ — XXXIX p. 314, 17 Ἰσραήλ	E F
XL p. 314, 18 ἦλθεν — XLVII p. 318, 20 πρόδηλος	F
XLVIII p. 318, 21 Καλὸν — LI p. 320, 9 γεγένηται	E F
LII p. 320, 10 Ὁ δὲ — LII p. 320, 29 Ἀμήν	A E F

Den Pariser Kodex kollationierte zuerst L. Sternbach ziemlich sorgfältig. Über die Lesungen der Handschrift berichtete er der wissenschaftlichen Welt in seiner Textausgabe mit kritischem Apparat.<sup>16</sup> Ich habe mit Hilfe einer Photokopie den Wortlaut des Manuskriptes revidiert. Es stellte sich heraus, daß Sternbach uns über den Text des Parisinus an einigen Punkten fälschlich bzw. mangelhaft informierte. Ein paar Belehrungen der neuen Kollation möchte ich hier vorlegen.<sup>17</sup>

2. Die IX. und X. Kapitel sind für den Historiker außerordentlich wichtig. Sie gelten für die einzige Quelle, die uns über die Verwandtschaftsverhältnisse der beiden unmittelbaren Nachfolger des Awarenkhanen Bajan eine als zuverlässig zu betrachtende Information bietet. (Sie bezeugen, daß zuerst ein älterer, später ein jüngerer Sohn von Bajan dem Vater in der Regierung nachfolgte.<sup>18</sup>) Dieser Partie der Homilie gehören zwei (zu verneinende) rhetorische Fragen an: Gibt es irgend was, was die kaiserliche Regierung nicht getan hat, um den Barbarenherrscher zu befriedigen? Der griechische Text lautet bei Sternbach (X p. 301, 26—28) folgendermaßen: τί δὲ οὐ πέπραχε βασιλεὺς ὁ ἡμέτερος τὴν ἐκείνου κακίαν κατευνάσαι βουλόμενος; ποῖον εἶδος εὐεργεσίας εἰς τὸν κόνα τοῦτον οὐκ ἐπεδείξαντο; Wir sollen annehmen, daß Sternbach die Zeitwortform ἐπεδείξαντο für die Lesung der Pariser Handschrift (F) betrachtete; er fügte nämlich keine Bemerkung an das Wort in dem Apparatus Criticus oder in den Corrigenda hinzu. Doch die Photokopie des Kodexes (fol. 35<sup>v</sup> col. II v. 26) zeigt unverkennbar die Lesung ἐπεδείξατο, die sich auch in dem Athous (A) und dem Vaticanus (E) befindet. Die Textüberlieferung spricht also eindeutig für das Prädikat in Singular, und dies unterstützt auch die Grammatik. In der ersten von den beiden rhetorischen Fragen ist das Subjekt der byzantinische Kaiser (βασιλεὺς ὁ ἡμέτερος). In der

<sup>16</sup> Siehe oben Anm. 5, 10.

<sup>17</sup> In ungarischer Sprache habe ich schon früher von diesen Belehrungen der neuen Kollation Kunde gegeben: *Opuscula Classica Mediaevaliaque in honorem J. Horváth ab amicis collegis discipulis composita* (Klasszika-Filológiai Tanulmányok III.). Szerkesztette [Redegit] J. BOLLÓK, Budapest 1978, S. 453—465.

<sup>18</sup> TH. OLAJOS: *La chronologie de la dynastie Avaro de Baian*. Revue des Études Byzantines 34 (1976) S. 151—158 (Neudruck: *Avarica* [s. oben Anm. 9] S. 163—172).

zweiten Frage fehlt das Subjekt, und dies ist am einfachsten so zu verstehen, daß auch hier, wie im vorigen Satz, der Kaiser als die tätige Person anzunehmen ist. Der Wechsel des Subjektes, den die plurale Zeitwortform (*ἐπεδείξαντο*) involviert, könnte freilich nötigenfalls irgendwie erklärt werden; man könnte sagen, daß der Kanzelredner hier nicht nur den Kaiser allein, sondern auch die Mitglieder der kaiserlichen Regierung, ja überhaupt die Byzantiner als friedliebende Menschen hinstellen wollte. Diese bißchen erzwungene Interpretation wäre aber als eine Verlegenheitslösung nur dann erwägenswert, wenn die handschriftliche Tradition eindeutig die Lesung *ἐπεδείξαντο* böte. Die Wahrheit ist aber, wie wir es oben gesehen haben, gerade das Entgegengesetzte. Zuletzt spricht neben der Textüberlieferung und der Grammatik auch die Logik des Kontextes für die Lesung *ἐπεδείξαντο*. In den beiden angeführten rhetorischen Fragen, wie auch in den vorhergehenden und nachfolgenden Sätzen lesen wir nicht über die Unverträglichkeit des Awarenvolkes oder der Awarenhäuptlinge, sondern über jene Eigenschaft des Khagans. Es ist also natürlich, daß Theodoros der Friedensfeindlichkeit des barbaren Herrschers die Friedensliebe des christlichen Herrschers (d. h. des Kaisers) entgegenstellt. Dies ist desto naheliegender, weil die Hervorhebung der Person des Monarchen in dem oströmischen Staat, der sich auf die absolute Macht des Basileus gründet, gang und gäbe ist, und demgemäß die Lobpreisung des Kaisers auch in unserer Homilie immer wiederkehrt.

3. Am Anfang des XIV. Kapitels berichtet uns der Autor darüber, daß der Patrizier Bonos, den der Kaiser bei seinem Abgang nach Osten mit der Verwaltung der hauptstädtischen Geschäfte betraut hatte, eifrige Tätigkeit begann, um die awarisch-persische Bedrohung abzuwehren. Hierher knüpft sich die Feststellung an, daß es dem Gott gefällig ist, wenn die göttliche Hilfe ersohnenden Männer die träge Untätigkeit vermeiden, und energisch, schlagfertig handeln. Diese Behauptung unterstützt der Redner auch mit biblischen Beispielen: so geschah es, sagt er, als der Herr dem Josua befahl, die Stadt Gai mit List einzunehmen.<sup>19</sup> Der betreffende Satz lautet in der Edition von Sternbach folgendermaßen (XIV p. 303, 37—38): *Οὕτω καὶ Ἰησοῦ τῷ Ναυῇ ἐνεδρα θέσθαι κατὰ τῆς Γαὶ πρότερον ἐνετέλλετο*. Wir finden weder in dem Apparatus Criticus, noch in den Corrigenda irgendeine Bemerkung zu dem fraglichen Passus; der Herausgeber betrachtete also die angeführten Wörter für die Lesung der Pariser Handschrift (*F*). In der Photokopie des Parisinus (fol. 38<sup>r</sup> col. I v. 3) steht aber am Anfang des Satzes etwas anderes als in der Sternbach'schen Ausgaben: *Οὕτω γὰρ οὕτω καὶ* usw. —, und diese Lectio bietet auch der Codex Vaticanus (*E*). Die Überlieferung befürwortet also mit vollem Gewicht den längeren Vergleichungsausdruck. Und die Emendation ist an

<sup>19</sup> Vetus Testamentum, Iosue 8, 1—2.

dieser Stelle völlig unbegründet, denn die betonende Wortverdoppelung ist eine charakteristische, mehrmals wiederkehrende Eigenheit des Sprachgebrauches unserer Homilie; siehe zum Beispiel: *Πρῶτον . . . πρῶτον* (IX p. 301, 10); *ἰδοὺ γὰρ, ἰδοὺ* (XXIII p. 307, 29); *τότε δὴ τότε* (XXXIV p. 312, 16); *φύγωμεν . . . φύγωμεν*<sup>20</sup> (XXXIX p. 314, 16); *στε δὲ στε* (L p. 319, 33).

4. Die Kanzelrede erwähnt oft das persische Heer von Sarbaraz als den von Osten ankommenden Feind, und die awarischen Scharen des Khagans als die von Westen eintreffenden Gegner der Kaiserstadt. In solchem Zusammenhang lesen wir in der Textausgabe von Sternbach (XVII p. 304, 31): *Πρῶτος δὲ τοῦ πυρπολεῖν ὁ ἐκ ἀνατολῶν ἀπήρξατο βάρβαρος*. Im kritischen Apparat und in den Fehlerberichtigungen finden wir keine Bemerkung zu dem Ausdruck *ἐκ ἀνατολῶν*; der gelehrte Herausgeber nahm ihn also als die Lesung des Pariser Manuskriptes in den gedruckten Text. In Wahrheit steht aber in dem Parisinus (fol. 38<sup>v</sup> col. II v. 2) gut lesbar *ἐξ ἀνατολῶν*, und der Vaticanus (*E*) bietet dieselbe Lesung. Weiterhin zeigt der Sprachgebrauch unserer Homilie unmißverständlich, daß Theodoros Synkellos die Präposition vor Vokal konsequent in der Form *ἐξ* (nicht aber *ἐκ*) benutzte. Siehe zum Beispiel: *ἐξ ἀνατολῶν, ἐκ δυσμῶν* (XVI p. 304, 17); *ἐξ Ἀσίας . . . ἐξ Εὐρώπης* (XXIV p. 308, 20); *ἐξ ἀνατολῶν* (XXX p. 310, 17), usw. So muß man auch an der fraglichen Stelle die echte Lesung der Kodizes *ἐξ* beibehalten.

5. Im XXXII. Kapitel hören wir über den allgemeinen Angriff, den der Khagan am zehnten Tage der Belagerung gleichzeitig zu Wasser und zu Lande eröffnete. In diesem Zusammenhang lesen wir in der Sternbach'schen Ausgabe (XXXII p. 311, 3—4): *αἱ τε γὰρ σάλπιγγες τὸ πολεμικὸν πανταχόθεν ἐσήμουν καὶ βοῆς καὶ κραυγῆς ἢ πᾶσα πόλις κύκλῳ πεπλήρωτο*. Der Apparatus Criticus behauptet, daß die Lesung des Vaticanus (*E*) *πεπλήρωται* ist, folglich *πεπλήρωτο* aus dem Pariser Manuskript (*F*) herrührt. Die mir zur Verfügung stehenden Photokopien zeigen aber gerade das Gegenteil: in *E* liest man *πεπλήρωτο* und in *F* (fol. 44<sup>v</sup> col. I v. 4) *πεπλήρωται*. Als allgemeine Regel kann es nicht ausgesprochen werden, daß im Falle von abweichenden Lesungen der Kodex *F* gegenüber *E* immer Präferenz verdient; an der fraglichen Textstelle ist aber dieses Verfahren anhand des Sprachgebrauches von Theodoros Synkellos sicherlich wohlbegründet. Wir denken hier natürlich an den wirklichen Text des Parisinus (*F*), nicht aber an die von Sternbach fälschlich ihm zugeschriebene Lesung des Vaticanus (*E*). Zuerst ist es festzustellen, daß der Autor das Augmentum Syllabicum bei allen entsprechenden Zeit-

<sup>20</sup> In der biblischen Vorlage (Vetus Testamentum, Exodus 14, 25) lesen wir das Zeitwort *φύγωμεν* nur einmal. Die Verdoppelung rührt von Theodoros Synkellos her, für dessen Stil die Anadiplosis augenscheinlich charakteristisch war.

wortformen regelmäßig benutzt, so auch bei dem Praeteritum Perfectum Passivi und Medii; siehe zum Beispiel: ἐπετέτραπτο (XXX p. 310, 21), ἐπέπληστο (XXXVI p. 313, 17), usw. Das Verb πεπλήρωτο ist also im gegebenen Falle morphologisch unannehmbar; man könnte höchstens die emendierte Form ἐπέπληρωτο in Betracht ziehen. Freilich ist es ganz überflüssig und unbegründet, den gezwungenen Ausweg der konjekturealen Textveränderung zu betreten. In unserer Homilie findet sich nämlich oft das Praesens Perfectum parallel mit dem Praeteritum Imperfectum oder dem Indicativus Aoristi als der Ausdruck von Geschehnissen bzw. Handlungen der Vergangenheit; ausgegriffene Beispiele folgen: κατὰ τῆς πόλεως κενήθηκε πόλεμον . . . καὶ κέλαδος ἐνώλιος ἐξηκούετο<sup>21</sup> (XXXII p. 311, 1–3), πέπτωκε Βῆλ καὶ συνετρέβη Δραγὼν (XLVIII p. 318, 34), usw. Es hindert uns also nichts daran, die Zeitwortform der Pariser Handschrift (*F*) πεπλήρωται als die authentische Textüberlieferung anzunehmen.

6. Der Kanzelredner weist auf die fromme Meinung hin, wonach die byzantinischen Matrosen laut Willens der Heiligen Jungfrau zurückwichen; so geschah es nämlich, glaubte man, daß die feindlichen Einbäume gerade vor der hochgeehrten Marien-Kirche in Blachernai untergingen, was geeignet war klar vorzuzeigen, wessen wunderbare Einmischung die Kaiserstadt von der tödlichen Gefahr errettete. In diesem Zusammenhang lesen wir in der Edition von Sternbach (XXXIII p. 311, 31–35); ἡ παρθένος αὐτῇ τὴν οἰκονομίαν δεῖξαι βουλομένη τοῦ θαύματος, τὴν ὑποχώρησιν τοῖς ἡμετέροις ἐκέλευσε προσποιήσασθαι, ὥστε τοὺς βαρβάρους κατὰ τὸν θεῖον ναὸν αὐτῆς . . . τὸ παντελὲς ὑποστῆναι νανάγιον. Wir finden keine Lectio Varia in dem kritischen Apparat und den Corrigenda zu dem Syntagma κατὰ τὸν θεῖον ναὸν αὐτῆς, obgleich die Photokopien der Kodizes bezeugen, daß der obige Text allein in dem Vaticanus (*E*) steht, während die Lesung des Parisinus (*F*) folgendermaßen lautet (fol. 45<sup>r</sup> col. I. v. 21): κατ' αὐτὸν τὸν θεῖον ναὸν αὐτῆς. Und das Manuskript von Jerusalem (*H*) scheint ebenfalls die letztgenannte Variante zu enthalten (1<sup>r</sup> col. II v. 12–13). Weil der Autor augenscheinlich die Nähe der Marien-Kirche von Blachernai als den Ort des endgültigen Untergangs der slawischen Einbäume herausheben will, paßt das Fürwort αὐτὸν mit seiner betonenden Funktion am besten in den gegebenen Kontext; ja wir können die Behauptung wagen, daß das Wort αὐτὸν gerade nötig ist, den Sinn des Satzes entsprechend auszudrücken. Demgemäß sollen wir die Lesung des Parisinus (und des Hierosolymitanus), die Sternbach nicht wahrnahm, als authentisch akzeptieren.

<sup>21</sup> An dieser Stelle scheint mir die Interpunktion von STERNBACH unrichtig zu sein; nach πόλεμον ist der Schlußpunkt unangebracht, er soll nach ἐξηκούετο verlegt werden.

7. Im obigen gelang es uns, wie wir hoffen, ein paar Fehler der Textgestaltung der Sternbach'schen Edition auf Grund der neuen Kollation des Pariser Manuskriptes (*F*) einigermaßen auszubessern. In dem zuletzt zu besprechenden Falle handelt es sich um mehr: Sternbachs Text ist hier grammatisch völlig unannehmbar, sinnlos; wir können nicht einmal eine Anakoluthe (eine grammatisch inkonsequente, aber psychologisch erklärbare Konstruktion) vermuten. Der Redner macht eine langwierige Abschweifung von seinem Hauptthema, von der Erzählung der Abwehr des fürchterlichen Awarensturmes, die man der wunderbaren Einmischung der Heiligen Jungfrau, der himmlischen Patronin von Konstantinopel zuschrieb. Bevor der Autor zu diesem Hauptthema zurückkehrt, anerkannt er auch selbst, daß er eine zu lang erscheinende Abschweifung machte. Diese Anerkennung zeigt sich aber bei Sternbach (XXX p. 310, 11) als ein grammatischer Torso, ein ohne Hauptsatz allein stehender Konzessivsatz, der in dem Leser ein ärgerndes Gefühl der Unvollendung erweckt: *Ταῦτα γὰρ εἰ καὶ παρεκβατικώτερον εἴρηται* — und damit endet der Satz; der nachfolgende Textteil knüpft sich hierher nicht unmittelbar an. Der angeführte Passus wird erst dann logisch aufgebaut, wohlverständlich, wenn wir die untenstehenden fünf Wörter hinzunehmen, die sich im Parisinus (*F*) finden (fol. 43<sup>v</sup> col. II v. 5—6), aber von Sternbach (vermutlich weil er wegen der zwei *εἴρηται* die dazwischenliegende Partie übersprang) ausgelassen wurde: *οὐκ ἀπὸ τοῦ δέοντος εἴρηται*. Der so ergänzte Passus bietet schon einen dem Kontext gut entsprechenden Sinn: «Wenn auch dies nur ganz exkursartig gesagt wurde, wurde doch nicht unnötig gesagt».<sup>22</sup>

Szeged.

<sup>22</sup> Korrekturzusatz. Nach der Abfassung dieses Aufsatzes erhielt ich die (leider lückenhafte) Photokopie von Codex Athous Monasterii Pantocratoris 26 (Lambros) fol. 127<sup>v</sup>—144<sup>v</sup>. Da liest man einen Auszug der fraglichen Homilie des Theodoros Synkellos. Der Exzerptor ließ die exkursartigen Teile (so die langen exegetischen Erörterungen) der Kanzelrede aus, übernahm aber die Darstellung der historischen Ereignisse ziemlich vollständig, oft wortwörtlich. — J.-L. VAN DIETEN (Byzantinische Forschungen 9 [1985] 160-1) gab seine (oben in Anm. 6 erwähnte) Meinung auf, wonach die Homilie des Theodoros Synkellos «De depositione vestis Deiparae in Blachernis» mit der zehntägigen Belagerung der Kaiserstadt zusammenhängen mag; sonst bestreitet DIETEN manche Behauptungen von P. SPECK: *Zufälliges zum Bellum Avaricum des Georgios Pisides*. München 1980.